

2e semestre 2020

traductions publiées

> par les Traductrices & les Traducteurs

> par les Maisons d'édition

de Nouvelle-Aquitaine

référencé.e.s sur le site www.matrana.fr

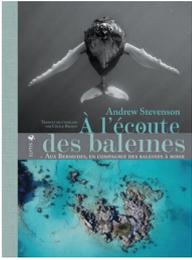
| Arts & Beaux-Livres
| Essais, Documents, Revues

Ce document répertorie des publications parues et à paraître entre juillet et décembre 2020.

Si des erreurs ou omissions ont pu s'y glisser, veuillez nous en excuser.

Les dates de parution sont données à titre indicatif.

Arts & Beaux-Livres



À l'écoute des baleines Aux Bermudes, en compagnie des baleines à bosses

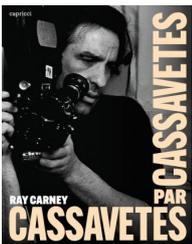
Auteur : **Andrew Stevenson**
Traduit de l'**anglais** par Cécile Rigaux
Éd. Elytis (33 Bordeaux), coll. Beaux-livres
17 sept. 20 | 176 p. | 29,90 €
« Les baleines à bosse sont les plus grands mammifères marins. Lorsqu'elles remontent vers le nord, dans l'océan Atlantique, pour y

trouver davantage de nourriture, elles passent à proximité des îles Bermudes. Là, un homme les observe depuis près de quinze ans, pour essayer d'en comprendre le comportement, mais aussi en capter toute la beauté... »



L'art compte

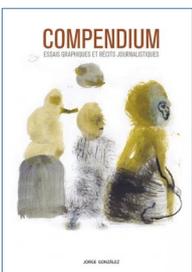
Auteurs : **Neil Gaiman**, illustré par **Chris Riddell**
Traduit de l'**anglais** (GB) par **P. MARCEL**
Éd. Au Diable Vauvert (30 Vauvert)
1er oct. 20 | Essai littéraire | 112 p. | 15 €
« L'art compte se compose de trois discours de Gaiman : *Pourquoi notre futur dépend des bibliothèques, de la lecture et de l'imagination* ; *Monter un siège* ; *Faites de l'art*. »



Cassavetes par Cassavetes

Auteur : **Ray Carney**
Traduit de l'**anglais** (États-Unis) par François Raison
Éd. Capricci (33 Bordeaux)
20 nov. 20 | Cinéma | 544 p. | 45 €
« *Cassavetes par Cassavetes* est la somme indispensable sur le réalisateur de *Faces* et *Une femme sous influence*. Suivant un fil

chronologique, John Cassavetes y raconte son enfance et sa jeunesse, ses débuts d'acteur fauché à New York, ses combats permanents contre les studios d'Hollywood et les automatismes du cinéma commercial... Abondamment illustré, le livre alterne propos du cinéaste et commentaires de son biographe. »



Compendium Essais graphiques et récits journalistiques

Auteur : **Jorge González**
Traduit de l'**espagnol** (Argentine) par Thomas DASSANCE
Éd. iLatina (64 Ustaritz)
14 août 20 | BD Art Book | 200 p. | 30 €
« Jorge González fait partie de la nouvelle génération d'auteurs argentins qui montre une

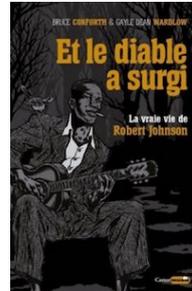
grande liberté créative et plastique dans ses romans graphiques. *Compendium* est sa sélection personnelle sur plusieurs années de recherche graphique. Il reprend aussi sa recherche narrative sur la bande dessinée comme support de récit journalistique. »



Éloge des oiseaux

[Suivi de] *Chant du coq sauvage*
Auteur : **Giacomo Leopardi**
Traduit de l'**italien** par F.-A. Aulard
Éd. Marguerite Waknine (16 Angoulême), coll. Livrets d'art
6 nov. 20 | Essai littéraire | 42 p. | 10 €
« Il y a exactement deux cents ans, Giacomo Leopardi concevait le projet des *Petites œuvres morales*, un singulier ensemble de textes courts où l'on retrouve

l'obsession de Leopardi à scruter le néant de toute chose, cette volonté délibérée de représenter de manière vive la nullité des choses et faire sentir l'inévitable malheur de la vie. Parmi ces *Petites œuvres*, deux merveilles : *Éloge des oiseaux* et *Chant du coq sauvage*. »



Et le diable a surgi

La vraie vie de Robert Johnson
Auteurs : **Gale Dean Wardlow, Bruce Conforth**
Traduit de l'**anglais** (É.-U.) par Bruno Blum
Éd. Le Castor astral (33 Bègles)
8 oct. 20 | Essai Musique | 338 p. | 24 €
« Robert Johnson (1911-1938) aurait vendu son âme au diable, au bord d'une route, en échange de son don pour la musique. Ainsi est née la légende du blues, le fondateur du "club des 27". Assassiné à l'âge de 27 ans,

sa vie était restée jusqu'à présent méconnue. Depuis plus de 50 ans, les auteurs ont interviewé ses proches, analysé les archives et l'ensemble des documents qui lui ont été consacrés... »



Fantastique Edo

Guide illustré de l'ère Edo au Japon
Auteur : **Susumu Zenyoji**
Traduit de l'**anglais** par Anne-S. Homassel
Éd. Le Léopard Noir (86 Poitiers)
30 oct. 20 | Beaux-livres | 206 p. | 18 €
« Ce qu'on appelle l'époque d'Edo au Japon a duré de 1600 à 1868. Époque remarquable qui mit fin à une longue période de guerre civile et entretint la paix

pendant deux siècles et demi, dans une absence criante de relations avec le reste du monde – permettant l'épanouissement d'une société unique en Extrême-Orient. Découvrez les us et coutumes de l'époque Edo, les samourais, les ninjas, les Yōkai, les kimonos... qui continuent à forger notre imaginaire ! »



Joseph Czapski : l'art et la vie

Auteur : **Eric Karpeles**
Traduit de l'**anglais** par **Odile DEMANGE**
Éd. Noir sur blanc (Lausanne)
8 oct. 20 | Récit | Biographie | 576 p. | 34 €
« Józef Czapski (1896-1993) était étudiant à Saint-Petersbourg pendant la Révolution russe et peintre à Paris durant les Années folles. En tant qu'officier de réserve polonais au début de la Seconde Guerre mondiale, il a été fait prisonnier par les Soviétiques. Au camp de Starobielski, il fut l'un des très rares

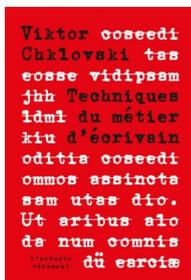
détenus à échapper au massacre de Katyn. Installé en région parisienne après guerre, Czapski était une personnalité publique de premier plan, mais c'est la peinture a donné un sens à sa vie... »



La Revanche des She-Punks Une histoire féministe de la musique, de Poly Styrene à Pussy Riot

Auteure : **Vivien Goldman**
Traduit de l'**anglais** (É.U.) par Cyrille Rivallan
Éd. Le Castor astral (33 Bègles)
10 sept. 20 | Essai Musique | 338 p. | 20 €
« Vivien Goldman s'intéresse au rôle des femmes dans l'histoire du punk, de sa naissance à Londres dans les années 1970 jusqu'aux groupes actuels de la scène internationale. Elle parcourt quatre thèmes –

l'identité, l'argent, l'amour et la protestation – dans l'objectif d'explorer et de souligner ce qui fait du punk une forme d'art libératrice pour les femmes. »

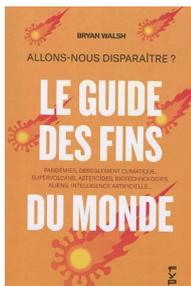


Techniques du métier d'écrivain

Auteur : **Viktor Chklovski**
Traduit du **russe** par Paul LEQUESNE
Éd. L'Arbre vengeur (33 Talence), coll. L'arbuste véhément
17 sept. 20 | Essai littéraire | 160 p. | 7,50 €

« On croit en France que l'écriture n'est pas affaire de technique mais de révélation. Le Russe Chklovski s'évertue à prouver le contraire dans ce petit bréviaire à l'usage de ceux qui ne veulent pas écrire n'importe quoi n'importe comment. On y apprendra ainsi qu'il vaut mieux ne pas se hâter de devenir écrivain professionnel, comment on rédige un article, comment on développe une intrigue, compose un caractère, ou encore pourquoi il faut collectionner les mots... »

Essais & Documents



Le Guide des fins du monde

Auteur : **Bryan Walsh**
Traduit de l'**anglais** (États-Unis) par Florence DEVESA & Philippe ADAMS
Fyp éditions (87 Limoges), coll. Vertiges
20 août 20 | Société | 336 p. | 22 €
« Aujourd'hui, l'humanité est plus en danger qu'elle ne l'a été tout au long de son existence. Pandémies, biotechnologies, guerre nucléaire, dérèglement climatique, intelligence artificielle, astéroïdes,

supervolcans, extraterrestres hostiles. Bryan Walsh propose un panorama complet des menaces et nous entraîne dans le secret des laboratoires et des centres de recherches... »

pas d'un puissant producteur de Hollywood qui serait un prédateur sexuel, régnant par la terreur et l'argent. Ainsi démarre l'affaire Weinstein. Alors que Ronan Farrow se rapproche de la vérité, des hommes issus de cabinets d'avocats et de cellules d'espions montent une campagne d'intimidation, le traquant sans relâche. Mais il a enclenché le mouvement : partout dans le monde, des femmes se lèvent pour témoigner. »



La Nature de la psyché

Auteure : **Jane Roberts**
Traduit de l'**anglais** (ÉU) par **Dominique THOMAS** et Michka Seeliger-Chatelain
Éd. Mama éditions (Paris)

21 nov. 20 | Ésotérisme | 372 p. | 25 €
« Seth jette un regard novateur sur le féminin et le masculin, l'amour, les rêves, les hommes préhistoriques, la conscience animale, le bien et le mal, la nature du temps et de l'espace, l'apparition du langage et

même celle de la vie. Pour autant, ce maître de métaphysique demeure résolument focalisé sur la vie pratique ; il nous propose des jeux et exercices destinés à élargir notre propre conscience... »



Inventons notre avenir !

Auteur(s) : **Christiana Figueres & Tom Rivett-Carnac**
Traduit de l'**anglais** par **Patricia BARBE-GIRAULT** et Florence Hertz
Éd. Albin Michel (Paris), coll. Documents
30 sept. 20 | Essai écologie | 272 pages | 19,90 €

« "L'Accord de Paris a été un moment clé pour l'humanité. Dans cet ouvrage d'actualité, deux des principaux initiateurs de cet accord nous expliquent pourquoi et comment respecter cette promesse. Espérons qu'il sera lu de tous et fera agir chacun dans ce sens." Jane Goodall, anthropologue et messagère de la paix des Nations Unies »

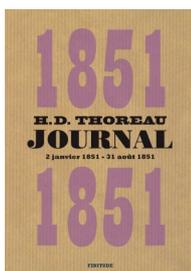


Le Noir qui infiltra le Ku Klux Klan [poche]

Auteur : **Ron Stallworth**
Traduit de l'**anglais** (ÉU) par **Nathalie BRU** - Éd. J'ai Lu (Paris)
16 sept. 20 | Témoignage | 192 p. | 6,90 €

« Octobre 1978. Ron Stallworth est inspecteur de police à Colorado Springs. Un jour, il tombe sur une annonce de recrutement du Ku Klux Klan dans un quotidien de la ville. Intrigué, il y répond... Comment infiltrer le Ku Klux Klan quand on

est un homme noir ? C'est l'exploit qu'accomplira Ron Stallworth sous couverture pendant neuf mois, et qui dupera l'organisation tout entière. Une histoire vraie qui se lit comme un thriller. »



Journal, vol. 5 janvier à août 1851

Auteur : **Henry David Thoreau**
Traduit de l'**anglais** (États-Unis), annoté et présenté par Thierry Gillyboeuf
Éd. Finitude (33 Le Bouscat)
8 oct. 20 | 320 p. | 24 €

« Lorsque le 22 octobre 1837 Henry David Thoreau débute la rédaction d'un journal, il a vingt ans ; il le tiendra jusqu'à sa mort en 1862. Tout à la fois manifeste philosophique, recueil poétique, précis naturaliste ou manuel d'ethnologie, il est avant tout un document passionnant sur la vie quotidienne et intellectuelle dans les États-Unis du XIXe siècle. »



Orphisme et tragédie

[suivi de] **Dialogue avec les morts**, par Julien Coupat

Auteur : **Gianni Carchia**
Traduit de l'**italien** par Adrien Fischer
Éd. La Tempête (33 Bordeaux)

13 nov. 20 | Philosophie | 128 p. | 10 €
« Qui est Gianni Carchia ? Simplement l'un des plus grands penseurs italiens du XXe siècle, aussi souvent pillé que rarement cité. *Orphisme et tragédie* est son premier livre, paru en 1979, et certainement le plus dense.

Au moment où l'insurrection italienne des années 1970 est écrasée par le nihilisme social, Carchia se tourne vers l'Antiquité. Il va déterrer les racines du mal civilisé, de l'interminable tragédie humaine dont la politique se voudrait le remède. Sur son chemin, il trouve l'orphisme – cette rupture oubliée avec l'Occident naissant. »



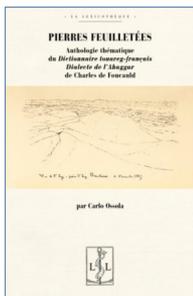
Les faire taire [poche] Mensonges, espions et conspirations : comment les prédateurs sont protégés

Auteur : **Ronan Farrow**
Traduit de l'**anglais** (États-Unis) par **Elsa MAGGION** et Perrine Chambon
Éd. Le Livre de poche (Paris)
21 oct. 20 | Document | 464 p. | 9,20 €
« En 2017, une enquête pour la chaîne de télévision NBC mène Ronan Farrow sur les



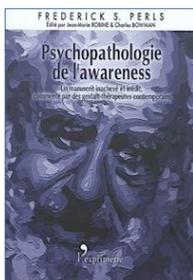
La perception qui guérit
De Merleau-Ponty à la Gestalt-Thérapie
 Auteur : **Desmond Kennedy**
 Traduit de l'**anglais** par Olivier Winghart
 Éd. **L'Express** (33)
 27 juillet 20 | Psychothérapie | 340 p. | 30 €
 « Ce livre est une tentative d'enraciner la gestalt-thérapie, sa théorie et sa pratique dans la phénoménologie de Maurice Merleau-Ponty (1908-1961). Il ne s'agit pas d'essayer de fixer concrètement cette

thérapie polyvalente ou d'y soustraire quoi que ce soit de son ouverture existentielle, mais de lui donner des fondements et un cadre philosophique à partir desquels elle pourra opérer et se développer. »



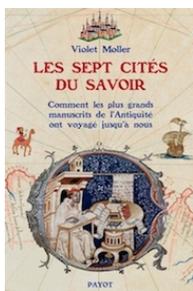
Pierres feuilletées
Anthologie thématique du Dictionnaire touareg-français Dialecte de l'Ahaggar
 Auteur : **Charles de Foucauld**
 Responsable scientifique : Carlo Ossola
 Traduction **touareg-français** par Charles de Foucauld / Transcription de Panthéa Tchoupani et Mahfoud Mahtout
 Éd. **Lambert-Lucas** (87 Limoges)
 30 oct. 20 | SHS | 288 p. | 20 €
 « *Le Dictionnaire touareg-français, Dialecte de l'Ahaggar* n'est pas seulement le registre

d'une mémoire collective, le patrimoine linguistique d'un peuple et d'une civilisation ; il est également le fruit d'une écoute passionnée, d'une vision éblouissante, d'une fidélité inépuisable. Cette anthologie thématique met en chemin vers les déserts, les cieus, les âmes de l'Ahaggar, sur les traces de Charles de Foucauld. »



Psychopathologie de l'awareness
Un manuscrit inachevé et inédit accompagné des commentaires de gestalt-thérapeutes contemporains
 Auteur : **Frederick S. Perls** | édité par Jean-Marie Robine et Charles Bowman
 Traduit de l'**anglais** (États-Unis) par Astrid Duschschön, Jean-Pierre Garrivet, Una Mirkovic et al. - Éd. **L'Express** (33)
 10 sept. 20 | Psychothérapie | 216 p. | 25 €

« Il y avait depuis toujours la rumeur de l'existence d'un manuscrit inachevé de Perls, principal fondateur de la gestalt-thérapie [...] Nous avons demandé à quelques gestalt-thérapeutes qui occupent dans la communauté une place parmi les auteurs qui font progresser l'élaboration théorique et clinique de la gestalt-thérapie, de résonner à ce texte qu'ils ne connaissaient pas et de le commenter en toute liberté. »



Les Sept Cités du savoir
 Auteure : **Violet Moller**
 Traduit de l'**anglais** (Royaume Uni) par **Odile DEMANGE**
 Éd. Payot (Paris), coll. Histoire
 23 sept. 20 | Histoire | 336 p. | 23 €
 « D'Alexandrie à Bagdad, de Cordoue à Tolède, de Salerne à Palerme, Violet Moller mène l'enquête sur la piste des cités du savoir qui brillaient au cœur du Moyen Âge, quand des hommes avides de

connaissances, marchands, lettrés, copistes et moines – Arabes d'abord, puis Latins – se firent passeurs de livres, de caravane en palais et de caravelle en monastère. C'est l'incroyable histoire sur mille ans de la transmission du socle de notre pensée scientifique que nous est contée. »



Vers un nouveau manifeste
 Auteurs : **T. Adorno & Max Horkheimer**
 Traduit de l'**allemand** par Katia Genel et Agnès Grivaux
 Éd. **La Tempête** (33 Bordeaux)
 23 oct. 20 | Dialogue philosophique | 80 p. | 10 €
 « *Vers un nouveau manifeste* montre Theodor Adorno et Max Horkheimer dans un échange d'idées unique, animé et fluide. Ce livre est un compte rendu de leurs discussions pendant trois semaines au printemps 1956,

enregistrées en vue de la production d'une version contemporaine du *Manifeste du Parti communiste* de Marx et Engels. Une jam-session philosophique au cours de laquelle les deux penseurs improvisent librement, sur des thèmes centraux de leur travail – théorie et pratique, travail et loisirs, domination et liberté... »



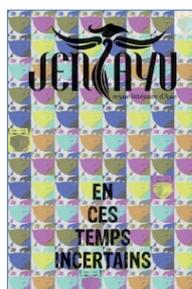
REVUE L'intranquille n° 19
 Éd. **Atelier de l'agneau** (33 St-Quentin-de-Caplon)
 8 oct. 20 | Revue littéraire | 92 p. | 18 €
 Au sommaire, entre autres :
Traductions domaine irlandais :
 Mary O'Malley, Annemarie Ni'Churrean, traduites par Jeanne Marie
 Étude : **Traduire Joyce à travers le temps** par Nathalie Barrié



REVUE L'intranquille n° 18
 Éd. **Atelier de l'agneau** (33 St-Quentin-de-Caplon)
 30 juin 20 | Revue littéraire | 92 p. | 18 €
 Au sommaire, entre autres :
 Traductions :
 - **Herta Müller**, traduite de l'**allemand** par Anne Kubler
 - **Özge Sönmez**, traduite du **turc** par Luc

Champagneur

- **Darío Jaramillo Agudelo & Piedad Bonnett**, traduits de l'**espagnol** (Colombie) par Brigitte Le Brun Vanhove
 - **José Vidal Valicourt**, traduit de l'**espagnol** par Gilles Couatarmana'ch



REVUE Jentayu n° Covid-19
Covid-19 : En ces temps incertains
 Éd. Jentayu (01 Andert-et-Condou)
 Juillet 20 | Nouvelles | gratuit
 « Un numéro exceptionnel consacré aux visions littéraires venues d'Asie sur les thèmes de l'épidémie et du confinement, en écho à la crise actuelle et aux temps incertains générés par la pandémie de coronavirus. En accès entièrement libre. »
 Contient : « **L'homme des cavernes** » nouvelle de **Clara Chow**, traduite de **l'anglais** (Singapour) par **Patricia Houéfa GRANGE**



REVUE Terrain n° 73
Homo diplomaticus
 Éd. Association Terrain (Paris) / OpenEdition Journals
 Sept. 20 | Anthropologie sociale | 23 €
 « Alors que la diplomatie mondiale sert de plus en plus la puissance des États et de moins en moins un ordre international pacifié, que peut apporter l'anthropologie à la compréhension des pratiques diplomatiques ? Ce numéro s'écarte de la diplomatie traditionnelle pour observer des pratiques émergentes, ou non occidentales, en prêtant attention aux adaptations et aux inventions des vaincus. » Article traduit de **l'anglais** par **Lise GAROND** : Di Wu, « **Parler pour la Chine. Le politiquement correct des travailleurs chinois en Zambie** »